

SMLOUVA O POSTOUPENÍ POHLEDÁVEK	ДОГОВІР ВІДСТУПЛЕННЯ ПРАВА ВИМОГИ
Exportní garanční a pojišťovací společnost, a.s.	Експортне гаранційно-страхове товариство, а.с.
Vodičkova 34/701, 111 21 Praha 1	Вул. Водічкова, 34/701, 111 21 м. Прага 1
IČO: 45279314	Ідентифікаційний номер: 45279314
DIČ: CZ45279314	Податковий ідентифікаційний номер: Ц345279314
zapsána v obchodním rejstříku pod spisovou značkou B 1619 vedenou u Městského soudu v Praze	акціонерне товариствоzareєстроване в Комерційному Реєстрі Муніципального Суду в Празі, Розділ В, Справа 1619
bankovní spojení: Komerční banka a.s. – expozitura Václavské nám. 42, 114 07 Praha 1	Банківські реквізити: Комерційний банк а.с. – відділення, що знаходиться за адресою: Вацлавська площа, 42, 114 07 м. Прага 1
číslo účtu: 41908111/0100	номер рахунку: 41908111/0100
zastoupená: Ing. Janem Procházkou , předsedou představenstva	в особі Голови ради директорів Яна Прохазки ,
(dále jen „ Postupník “)	(далі - « Цесіонарій »)
a	та
Česká exportní banka, a. s.	Чеський експортний банк, а.с.
Vodičkova 34/701, 111 21 Praha 1	Вул. Водічкова, 34/701, 111 21 м. Прага 1
IČO: 63078333	Ідентифікаційний номер: 63078333
DIČ: CZ63078333	Податковий ідентифікаційний номер: Ц363078333
zapsána v obchodním rejstříku pod spisovou značkou B 3042 vedenou u Městského soudu v Praze	акціонерне товариствоzareєстроване в Комерційному Реєстрі Муніципального Суду в Празі, Розділ В, Справа 3042
zastoupená Ing. Jaroslavem Výborným, MBA předsedou představenstva; a Ing. Emilem Holanem , místopředsedou představenstva	в особі Голови ради директорів Ярослава Виборни та заступника Голови ради директорів Еміля Голана
(dále jen „ Postupitel “; Postupitel společně dále jen „ Smluvní strany “ a jednotlivě dále jen „ Smluvní strana “)	(далі - « Цедент », Цесіонарій і Цедент в подальшому разом іменуються « Договірні сторони », а кожна окремо - « Договірна сторона »)
uzavírají v souvislosti se vzniklou pojistnou událostí a výplatou pojistného plnění Postupiteli z pojistné smlouvy č. 107005128 uzavřené mezi Postupníkem a Postupitelem dne 24. 10. 2006 (dále jen „ Pojistná smlouva “) podle článku XI. odst. 1 Všeobecných	враховуючи що між Цедентом і Цесіонарієм укладено договір страхування № 107005128 від 24 жовтня 2006 року (далі – « Договір страхування ») відповідно до статті XI. абз. 1 Загальних умов страхування Цесіонарія типу «Д» для страхування експортного споживчого кредиту від ризику несплати від

pojistných podmínek Postupníka typu „D“ pro pojištění vývozního odběratelského úvěru proti riziku nezaplacení ze dne 5. 9. 2005, které tvoří nedílnou součást Pojistné smlouvy, a dále podle § 1879 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, ve znění pozdějších předpisů, tuto smlouvu o postoupení pohledávek (dále jen „Smlouva“):	5 вересня 2005 року, що складають невід'ємну частину Договору страхування, за яким Цесіонарій, як Страховик, у зв'язку зі страховим випадком виплатив Цеденту страхове відшкодування, Договірні сторони, відповідно до § 1879 тощо Закону № 89/2012 Зб., та Цивільного кодексу із змінами, домовилися укласти цей договір відступлення права вимоги (надалі - «Договір»):
ČLÁNEK 1	Стаття 1
Předmět Smlouvy	Предмет договору
1.1 Postupitel postupuje touto Smlouvou Postupníkovi 	1.1 Цедент відступає Цесіонарію своє 
1.2 	
1.3 Pohledávky se postupují včetně příslušenství a všech práv s nimi spojených. Smluvní strany se dohodly, že spolu s Pohledávkami se na Postupníka postoupí také práva a povinnosti Postupitele ze smlouvy o poskytování právních služeb, která byla uzavřena mezi Postupitelem a	1.3. До Цесіонарія переходять усі права Цедента на Дебіторську заборгованість. Договірні сторони погоджуються, що разом з Дебіторською заборгованістю на Цесіонарія також перейдуть права та обов'язки Цедента за договором про надання юридичних послуг, який було укладено між Цесіонарієм та

ukrajinskou advokátní kanceláří Vitaly Tytych and partners dne 18.05.2020 (dále jen „Smlouva o poskytování právních služeb“). Smluvní strany se dohodly, že podmínky postoupení Smlouvy o poskytování právních služeb na Postupníka budou sjednány v samostatné smlouvě o postoupení Smlouvy o poskytování právních služeb, kterou Smluvní strany a advokátní kancelář Vitaly Tytych and partners uzavřou bez zbytečného odkladu po uzavření této Smlouvy; bez ohledu na budoucí smluvní vztahy mezi Postupníkem a advokátní kanceláří Vitaly Tytych se Postupník zavazuje k úhradě všech závazků vůči advokátní kanceláří Vitaly Tytych, které mohou vzniknout ze Smlouvy o poskytování právních služeb nebo z jejího ukončení po postoupení Smlouvy o poskytování právních služeb na Postupníka.	українським адвокатським об'єднанням Віталій Титич та партнери від 18 травня 2020 року (далі – «Договір про надання юридичних послуг»)). Договірні сторони погоджуються, що умови передачі Договору про надання юридичних послуг Цесіонарію будуть узгоджені в окремому Договорі про відступлення права вимогу Договору про надання юридичних послуг, який Договірні сторони та адвокатське об'єднання Віталій Титич та партнери укладуть без зайвих затримок після укладення цього Договору; незалежно від майбутніх договірних відносин між Цесіонарієм та адвокатським об'єднанням Віталій Титич та партнери, Цесіонарій зобов'язується сплатити всі зобов'язання перед адвокатським об'єднанням Віталій Титич та партнери, які можуть виникнути з Договору про надання юридичних послуг або його припинення після передачі Договору про надання юридичних послуг Цесіонарію.
1.4 Postupitel prohlašuje a Postupník bere na vědomí, že:	1.4 Цедент заявляє, а Цесіонарій визнає, що:
1.4.1 s Dlužníkem je u Hospodářského soudu města Kyjeva vedeno insolvenční řízení č. j. 23/334-b;  1.4.3 Dlužník je v současné době v likvidaci.	1.4.1 Господарським судом м. Києва порушено провадження у справі № 23/334-б про банкрутство Боржника;  1.4.3 Боржник наразі знаходиться у ліквідаційної процедури.
1.5 Postupník podpisem Smlouvy potvrzuje, že byl o vymáhání Pohledávek Postupitelem pravidelně informován a v rozsahu těchto informací je mu znám jejich stav. Postupník se plně spoléhá na	1.5 Цесіонарій підписанням Договору підтверджує, що був Цедентом регулярно інформований про процес стягнення Дебіторської заборгованості, і він ознайомлений з її станом. Цесіонарій повністю покладається на

správnost a úplnost těchto informací od Postupitele.	правильність і комплексність цих інформацій, отриманих від Цедента.
1.6 Postupník Pohledávky v celkovém rozsahu vymezeném Smlouvou přijímá.	1.6 Цесіонарій приймає Дебіторську заборгованість у загальному обсязі, визначеному Договором.
ČLÁNEK 2	Стаття 2
Úplata	Оплата
2.1 V souladu s podmínkami Pojistné smlouvy Postupník vyplatil Postupiteli pojistné plnění v celkové výši [redacted]	2.1 Відповідно до умов Договору страхування Цесіонарій провів виплату страхового відшкодування Цеденту у розмірі [redacted]
2.2 Z důvodu již dříve provedených výplat ve prospěch Postupitele od Postupníka dle článku 2.1 této Smlouvy nenáleží v souvislosti s postoupením Pohledávek a práv s nimi spojených Postupiteli žádné další úplaty, které by měly účetní nebo daňové dopady na Postupníka.	2.2 С урахуванням виплати, зазначеної в п. 2.1 цього Договору, право вимоги Дебіторської заборгованості передається без будь-якої іншої оплати, в зв'язку з чим вартість права вимоги Дебіторської заборгованості для цілей бухгалтерського і податкового обліку Цедента додатково обліку не підлягає.
ČLÁNEK 3	Стаття 3
Práva a povinnosti Smluvních stran	Права та обов'язки Сторін
3.1 Postupitel se zavazuje bezodkladně, nejpozději však do 30 pracovních dnů od podpisu Smlouvy, předat Postupníkovi potřebné doklady o Pohledávkách a o souvisejících právech. Nad rámec již poskytnutých informací o průběhu uplatňování práv z Pohledávek Postupitelem Postupníkovi poskytne informace a doklady potřebné k případnému dalšímu uplatňování práv Postupníkovi právní zástupce uvedený v čl. 1.3.	3.1 Цедент зобов'язується не пізніше 30 робочих днів після підписання Договору передати Цесіонарію необхідні документи про Дебіторську заборгованість та супутні права. Окрім наданої інформації про хід здійснення прав вимоги Дебіторської заборгованості, адвокатське об'єднання, зазначене в п. 1.3., також зобов'язано надати Цесіонарію інформацію та документи, необхідні для можливого здійснення прав вимоги Дебіторської заборгованості.
3.2 Postupitel se zavazuje do 10 pracovních dnů od podpisu Smlouvy odeslat písemné oznámení Dlužníkovi, skutečnost, že	3.2 Протягом 10 днів після підписання Договору Цедент зобов'язується письмово повідомити Боржника про те, що право вимоги Дебіторської

Pohledávky byly postoupeny. Dále se Dlužníkovi zavazuje písemně oznámit, že veškeré úhrady Pohledávek mají být činěny na bankovní účet Postupníka č. 34534-2103011/0710 (EUR), IBAN: CZ34 0710 0345 3400 0210 3011, BIC (SWIFT) CNBACZPP pod variabilním symbolem č. 107005128; o provedení odeslání bude Postupitel Postupníka bez prodlení informovat.	заборгованості було відступлене Цесіонарію та, що всі платежі Дебіторської заборгованості повинні здійснюватися на банківський рахунок Цесіонарія № 34534-2103011/0710 (EUR), IBAN: CZ34 0710 0345 3400 0210 3011, BIC (SWIFT) CNBACZPP під символом № 107005128. Цедент зобов'язаний відправлення повідомлення негайно підтвердити Цесіонарію.
3.3 Postupitel prohlašuje, že ke dni uzavření Smlouvy Dlužník Pohledávky neuhradil v plné výši.	3.3 Цедент заявляє, що на дату укладення Договору Боржник не погасив Дебіторську заборгованість повністю.
3.4	3.4

3.5 Smluvní strany se dohodly, že Postupník je oprávněn odstoupit od této Smlouvy v souladu s příslušnými ustanoveními Občanského zákoníku.	3.5 Договірні сторони погоджуються, що Цесіонарій має право відмовитися від цього Договору згідно з відповідними положеннями Цивільного кодексу.
Odstoupení musí být učiněno písemně a musí být doručeno Postupiteli. Odstoupením od Smlouvy tato Smlouva zaniká od počátku. Případné nároky na náhradu škody a smluvní pokuty nejsou tímto ustanovením dotčeny. Postupitel neodpovídá za nevymahatelnost Pohledávek, jestliže tato nastala po jejím postoupení dle Smlouvy z důvodů vzniklých na straně Postupníka.	Відмова повинна бути здійснена у письмовій формі та доставлена Цеденту. Після розірвання Договору, Договір припиняється з моменту його укладання. Це положення не впливає на будь-які вимоги про відшкодування збитків та договірні стягнення. Цедент не несе відповідальності за невиконання Дебіторської заборгованості, якщо вона сталася після її передачі за Договором з причин, які виникли на стороні Цесіонарія.
ČLÁNEK 4	Стаття 4
Závěrečná ustanovení	Заклучні положення
4.1 Smlouva může být měněna a doplňována pouze písemnou dohodou obou Smluvních stran.	4.1 Договір може бути змінений і доповнений лише за письмовою згодою обох Договірних сторін.
4.2 Smlouva se řídí právem České republiky.	4.2 Договір регулюється законодавством Чеської Республіки.
4.3 Smluvní strany berou na vědomí, že obě Smluvní strany, jako právnické osoby s většinou majetkovou účastí státu, podléhají zákonu č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv) a souhlasí s uveřejněním této Smlouvy, Pojistné smlouvy a veškerých jejích dodatků (dále jen „Smlouva a související	4.3 Договірні сторони визнають, що як юридичні особи з мажоритарною власністю держави, підпадають під дію Закону № 340/2015 Зб., про особливі умови ефективності деяких контрактів, публікацію цих контрактів та Реєстр контрактів (Закон про Реєстр контрактів) та погоджуються на публікацію цього Договору, Договору страхування та будь-яких змін до них (далі – «Договори та супутня документація») у Реєстрі договорів за

dokumentace“) v registru smluv, s tím, že takové uveřejnění nepředstavuje porušení jejich povinnosti mlčenlivosti. Smluvní strany se dohodly, že uveřejnění v registru smluv zajistí Postupník, a to před uzavřením této Smlouvy (tj. ještě před podpisem Smlouvy oběma Smluvními stranami).	умови, що таке опублікування не є порушенням їх зобов'язання щодо конфіденційності. Договірні сторони погоджуються, що Цесіонарій забезпечує публікацію в Реєстрі контрактів до укладання цього Договору (тобто до підписання Договору обома Договірними сторонами).
4.4 Postupitel bere na vědomí a souhlasí se skutečností, že musí být v metadatech Smlouvy a související dokumentace vždy uveřejněny identifikace Smluvních stran, vymezení předmětu Smlouvy, cena, a pokud ji Smlouva neobsahuje, hodnota předmětu Smlouvy, lze-li ji určit, a datum uzavření Smlouvy s výjimkou případů, kdy identifikace Smluvních stran a cena, resp. hodnota předmětu Smlouvy tvoří obchodní tajemství Postupníka.	4.4 Цедент визнає та погоджується, що у метаданих Договору та супутньої документації завжди повинна публікуватися ідентифікація Договірних сторін, визначення предмета Договору, ціна та, якщо вона не включена до Договору, вартість предмета Договору, якщо її можна визначити, та дата укладення Договору, за винятком випадків, коли ідентифікація Договірних сторін та ціна, або вартість Договору, становлять комерційну таємницю Цесіонарія.
4.5 Smlouva nabývá platnosti dnem uveřejnění oběma Smluvními stranami schváleného znění Smlouvy a související dokumentace v registru smluv a účinnosti dnem podpisu Smlouvy oběma Smluvními stranami.	4.5 Договір вступає в силу з дня опублікування Договірними сторонами затвердженої версії Договору та супутньої документації в Реєстрі контрактів та набуває чинності з дня підписання Договору Договірними сторонами.
4.6 Smlouva byla sepsána ve čtyřech (4) vyhotoveních v českém a v ukrajinském jazyce, z nichž každé má právní sílu originálu. Postupitel obdrží dva (2) výtisky a Postupník obdrží dva (2) výtisky. V případě jakéhokoli nesouladu mezi českou a ukrajinskou verzí je rozhodující české znění Smlouvy.	4.6 Договір був складений в чотирьох (4) примірниках чеською та українською мовою, кожен з яких має юридичну силу оригіналу. Цедент отримає два (2) примірника, а Цесіонарій отримає два (2) примірника. У разі будь-якої невідповідності між чеською та українською версіями, перевагу має чеська версія Договору.

4.7V případě, že jakékoliv ustanovení této Smlouvy je či se v budoucnu stane neplatným, neúčinným nebo nevymahatelným, zůstávají ostatní ustanovení této Smlouvy v platnosti a účinnosti, pokud z povahy takového neplatného, neúčinného či nevymahatelného ustanovení nebo z jeho obsahu anebo z okolností, za nichž bylo uzavřeno, nevyplývá, že jej nelze oddělit od ostatního obsahu této Smlouvy. Smluvní strany se pro takový případ zavazují nahradit neplatné, neúčinné nebo nevymahatelné ustanovení této Smlouvy ustanovením jiným, které svým obsahem, účelem a smyslem odpovídá nejlépe ustanovení původnímu a této Smlouvě jako celku.	4.7 У випадку, якщо будь-яке положення Договору є або стане недійсним, непридатним чи неможливим для виконання, інші положення Договору залишаються в силі та діють, якщо таке недійсне, непридатне або неможливе для виконання положення через його характер можливо відокремити від іншого змісту Договору. Договірні сторони зобов'язуються замінити таке положення Договору положенням, яке за своїм змістом найкращим чином відповідає меті та змісту первинного положення та Договору в цілому.
4.8Smluvní strany s odkazem na § 558 odst. 2 (<i>Obchodní zvyklosti</i>) občanského zákoníku sjednávají, že (i) se v jejich právním styku nepřihlíží k obchodním zvyklostem zachovávaným obecně anebo v daném odvětví, a že (ii) obchodní zvyklosti nemají v jejich právním styku přednost před ustanoveními občanského zákoníku, jež nemají donucující účinky.	4.8 Договірні сторони погоджуються, що відповідно до статті 558 Цивільного кодексу, абз. 2, (i) комерційні практики, що ведуться загалом або в галузі, не враховуються в їхніх правових відносинах; (ii) комерційна практика не має переваги над положеннями Цивільного кодексу, які не мають примусового ефекту.

Postupitel / Цедент:

V Praze dne / В Празі

Jaroslav Výborný,
Ярослав Виборни
Česká exportní banka, a.s.

Emil Holan/ Еміль Голан
Česká exportní banka, a.s.

Postupník / Цесіонарій:

V Praze dne / В Празі

Ing. Jan Procházka/ Ян Прохазка
Exportní garanční a pojišťovací společnost, a.s.

9/11

[illegible]

Úrok celkem: / Загальний відсоток:			